

蘇聯小叢書

蘇聯諸民族的文學

亞伯蘭丁著
范希衡譯

王雲五 韋翹 主編

870.17
G2 75

商務印書館發行

蘇聯小說叢書

蘇聯諸民族的文學

亞伯蘭丁著

范希衡譯

王雲五主編

商務印書館發行

104773

中華民國二十六年十一月初版

徐

(84102.3)

蘇聯
小叢書

蘇聯諸民族的文學一冊

La Littérature des Peuples de l'U. R. S. S.

每冊實價國幣壹元捌角

外埠酌加運費

M. Apletine

原著者

范 上海辣斐德路
桃源村六四號

譯述者

王 雲
草 雲

主編者

王 上海河南路
雲 河南路

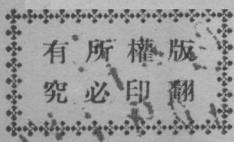
發行人

商 上海河南路
務 上海河南路

印刷所

商 上海及各埠
務 上海及各埠

發行所



版權所有 翻印必究

卷頭語

這本「蘇聯諸民族的文學」專號是「蘇外文化協會」與「蘇羅埃作家大同盟」組織部國際委員會」爲着全蘇作家第一次大會所刊行的。

這次大會在蘇維埃文化發展史中是具有極大重要性的一個事件。

大會舉行所遭逢的時會，可謂曠世罕覩。十七年前人們所見的落後的愚昧的俄羅斯，有賴於鮑爾雪維克及全蘇勞動者之英勇與沉毅，有賴於他們對馬克斯（Marx）與列寧（Lénine）主義之忠實，有賴於他們對他們偉大的領袖斯塔林（Staline）之共同擁護，現在已經一變而爲現代工業底與集產化的農業底國家了，一變而爲曾受沙皇主義壓迫的各民族從事締造他們「以民族爲外型以社會主義爲內涵」（斯塔林語）的新文化底國家了。

團結於蘇維埃聯邦中而從資本主義奴隸制度裏解放出來的數十民族之英勇的工作，曾結

晶於物質文化與精神文化的種種豐富成績中。世界上最大的發電廠之一——聶朴爾(Dniepr)廠，世界上巨型的鋼鐵廠之一——馬尼托高爾斯克廠(Magnitogorsk)囚徒鑿成的波白運河(Canal Balique-Mer Blanche)，「蘇聯號」輕氣球——高空冷氣層中的探險者，「哲留斯金號」——一個浸潤着祖國之偉大的集團英勇的象徵，同時又是蘇聯飛行家空前沉毅的象徵，凡此種種都是社會主義建造過程中的創造「物」，這社會主義建造中卻藏着千百萬人——勞工與勞農科學家與工程師——的一部充滿犧牲精神的奮鬥史。

在蘇聯文學久已變成爲社會主義建造底一個重要而不可分離的部份了。它也以在此激變的時代中爲着改革人心，摧毀過去，創造將來而奮鬥爲它的光榮的職責。「作家是靈魂的工程師」，斯塔林這句話明顯地點出了文學在蘇聯發展史的現階段中之任務。

全蘇作家大會，正如斯鐵茲基(Stetski)在最近烏克蘭作家大會席上所說，不應該視作「一個尋常典禮，一個大節日的致辭。」

大會將要自己審計一下文學已經走過的路程。作家們在第一與第二五年計劃的過程中曾

有了許多閱歷。生活本身的種種重要現象會顯露在他們的眼前。他們會目覩一個沸騰着的生命在蘇聯的各方面表現着。他們會處處遇見那樁歷史的大公案——社會主義建造的公案——種種不同的表現。他們會處處看見一個英勇的衝進，對着那公同普遍的目標——向社會主義建造的敵人不懈地進攻。他們曾見一個新的人類從社會主義建造的時代中產生出來。與會諸君將來對這一段分別反印在各藝術家意識中的豐富經驗不能不先自己看個明白。

大會所要劃出的蘇維埃文藝發展路線，將必大量地建設在作家們對蘇維埃現實已有的認識經驗之上。同時，大會又要劃出一個途徑，讓蘇聯作家們遵循着，使那在蘇聯生命的怒潮萬流競進中而相形見絀的文學得以急起直追。

因此，我們就該向全蘇作家大會報告一下蘇維埃文學已有的重要成績。

無疑地，要想在這短短的序言裏數出十七年中蘇聯作家的全部重要創造，是不可能的。反印着內戰英雄時代的早期作品〔塞拉非莫微支(Serafimovich)的「鐵流」(Le torrent de fer)〕巴爾(Babel)的「紅馬隊」(La Cavalerie rouge)，費丁(Fédine)的「城市與歲月」(Les

villes et les années) 披爾尼亞克 (Piliak) 的「赤裸的年」(L'année Nue), 邵羅可夫 (Cholokhov) 的「和平的贈予」(Don paisible) 的許多片段, 和描寫社會主義建設初步的許多作品 [格拉可夫 (Gladkov) 的「士敏土」(Le Ciment)] 一樣, 都不特征服了蘇聯的讀者, 並且征服了外國讀者, 使外國讀者也同樣深刻地分別感到新生命與新人的產生了。

自此以後, 有價值的作品逐年增加, 許多新的多才作家的姓名又添印在人們的腦海裏。

描寫蘇聯現實的重要現象及其歷史過去的小說, 在蘇聯文學裏所佔的地盤, 一天比一天擴大。我們都知道高爾基 (Gorki) 的那些絕妙的小說 (「阿爾塔莫洛夫氏一門」(Les Artamonov), 「克寧桑金」(Klim Sanguine), 那都是些不朽巨著, 描寫着舊俄的崩潰與普羅階級勝利的史的準備的。我們還看見一些描寫蘇維埃現實的作品, 如沙季良 (Marie Chagnignan) 的「總電廠」(Hydro centrale)——描寫阿爾墨尼 (Arménie) 共和邦社會主義建造之前線的一首悲壯的紀戰詩——以及其他的長篇鉅著。

蘇維埃文學, 自從蘇聯共黨中委會一九三二年四月二十三日通過的那個富有歷史性的議

決案以來，特別發展。這議決案創造了全蘇作家大同盟。

蘇維埃文學發展的條件明晰地在這議決案裏規定了。這議決案說：作家「只有加入社會主義的建造，只有研究蘇維埃現實的各方面，」纔能使他們的作品獲得新氣魄與更深刻的新內容。此外還要「以同樣的注意力去吸收古典派的遺產及其最好的心傳。」（蘇維埃作家大同盟盟章）

蘇維埃作家能辛勤地，深刻地，研究了活的實際諸現象，再對舊的藝術陳迹加以批評的了解，然後乃能運用那個決定蘇維埃文學發展的創造方法——社會主義寫實派的方法。

這個寫實派的精義，就是對於革命進展中的現實作一個真切的，具有歷史眼光的具體描寫，此等描寫的力量，足以鼓舞讀者，感化讀者，而使之有奮鬥精神，建造精神，社會主義的精神。

這個創造方法已經很明顯地表現在上述的那些寫於中委會饒有歷史性的議決案之後的好幾部作品中了。許多重要的作品曾經出版過：邵羅可夫（Cholokhov）的「墾過的地」（Terres défrichées），潘非羅夫（Parférov）的「賤人團」（La Communauté des Gueux）都是蘇外

共知的這兩部小說描寫蘇聯鄉間的階級鬭爭，幫助人們對此鬭爭的瞭解，顯示着集產農場建設的困難與勝利。近幾年中又出版了格拉可夫（Gladkov）的「毅力」（Energie），加太野夫（Katayev）的「前進的光陰」（Temps en avant）與亞森斯基（Yassenski）的「人換皮」（Homme change de peau）。在這些書裏我們可以看見工程師、公務員、先鋒隊、工人在我們新工場的景幕上呈現出他們私人的與社會的關係之繁複的和諧。此外，我們還要提到勒諾夫（Léonov）的「斯古塔里野夫斯基」（Skoutarievski）——描寫着老年知識分子之演化，厄倫堡（Ehrenbourg）的「第二日」（Le deuxième jour）——蘇維埃青年生活的一幅含教育性的畫圖，法代夫（Fadev）的「最後一個吳代格人」（Le dernier des Oudégues）——一個落後的民族區域中的革命之偉大的描寫。

還有一個明顯事實，表示蘇維埃青年作家之發展的，就是馬尼托高爾斯克廠（Magnitogorsk）裏一個工友阿夫登歌（Avdenko）所寫的「我愛」（J'aime）那部小說，它把社會劇變中的一個工人家庭兩代的生活描寫得如火如茶。

社會主義寫實派的方法同樣地也在歷史小說裏發展了，具體化了，在這一類的小說裏，歷史的過去是用一個深刻的寫實主義描寫着，用建造社會主義的階級底眼光分析着。

在這門類裏，毫無異議地要推阿來西·托爾斯太（A. Tolstoi）的「大彼得」（Pierre le Grand）為第一。其他兩部關於俄皇艦隊的作品：勞維可夫·朴里杯（Novikov-Priboi）的「對馬島」（Toushima）——描寫着一九〇五年日俄戰爭中羅蝶斯特文斯基（Rojdiestvenski）上將艦隊之慘劇，梭博來夫（Sobolev）的「大修補」（Réparation Capitale）——敘述着一九一四年，都是極端有趣的。提良諾夫（Tynianov）的歷史小說「古士列」（Kuchlia）與「莫克塔之死」（Le Mort de Vasir Moukhtar）又屬別饒風味。

蘇維埃詩人近幾年來也創造了很多。我們應該數到德綿·別尼（Demian Biedny）、柏西門斯基（Bézinensky）、地可諾夫（Tikhonov）、巴斯脫拉克（Pasternak）、巴利茲基（Bagritski）、區巴艾夫（Asséier）、盧哥夫斯楷（Lougovskoi）、斯勿諾夫（Svétlov）、塞文斯基（Selvinski）。蘇維埃詩人把他們對於社會主義現實的感覺深刻化了，把新人的精神生活繁複的現

象放到他們的作品中了。他們的詩不斷地在報紙上發表着。配上音樂，被千百萬赤色的工、農、陸海軍人們歌唱着。

「你就在那兒了，在我的手邊，你，社會主義的境界啊！」巴斯脫拉克這樣地喊着。他曾受舊制教育，深染着鮑爾喬亞與貴族的風雅習性，但是他會堅決的與當今的資本主義世界絕緣了，服膺着社會主義世界建設的真理了。

蘇聯的戲劇近幾年來所佔的地位特別可觀。這也是理所當然。戲劇是能夠征服千萬萬觀眾的注意力而使之總動員去解決種種富於社會重要性的諸問題的。

像塞拉非莫微支、托爾斯太、勒諾夫、俄勒沙（Olécha）、加太野夫、阿非樂聶諾夫（Afignogné-nov）、基爾雄（Kirchou）等一流的高手作家，現在都爲着戲劇努力。

青年作家鮑各丁（Pogodine）的「我友」（Mon ami），兩季以來，就享受一個名實相符的成功了。

這篇戲劇的名字就已經表現出作者與劇中主角——新的人，一個大企業的領袖——思想

的默契。這主角的面目——在劇情以外的——滿含特性。工業的偉大建設之豪壯更顯得劇中主角是一個重要的，非凡的個性，一個不折不扣的現代的英雄。

蘇聯的活潑潑的樂觀主義又產生了蘇維埃的笑劇，它把舊生活舊心理在哈哈大笑中掃蕩無遺〔加太野夫的「花徑」(Le chemin de fleurs) 等等〕。

無疑地，第一把交椅我們要讓給「布力柴夫及其黨與」(Iégor Boulitchet et Consorts) 與「道斯帝加野夫及其黨與」(Dostigaiev et Consorts) 兩篇妙劇的作者高爾基。這兩篇戲劇的情節是一貫的，一直把我們引到十月革命，他那炫赫的三部曲戲劇底行將問世的第三部就是以十月革命爲題材。

蘇聯的大規模文化事業中有好幾個最有意義的都附屬在蘇維埃文壇中心——高爾基的名字底下。〔工廠史〕(L'histoire des Fabriques et des Usines) 〔內戰史〕(L'histoire de la guerre civile) 這兩部合編的，在文學體類上創一個新局面的基本巨著便是這種文化事業之一部。〔波白運河開鑿史〕——同時又是囚徒變爲社會建設人員的感化史——又是一種極饒

興趣的特殊作品。在這些洋洋大著裏，大羣的工人，大羣的蘇維埃作家——老手也有，新手也有，和黨員們，老革命同志們都通力合作着。

現在正在着手的「第一與第二五年計劃的人物」叢書，也就是本着這些同樣的原則去編纂的，在這叢書裏編者將創造新人的綜合面目，人類的一些新的楷模。

我們只要看見勒諾夫在本專號中所發表的意見，便會很容易地瞭解這種合編的工作對於蘇維埃作家之極大的重要性：

「新人大踏步地走到生活裏來了。他走到顧列茲克（Kouznietsk）和走到道列茲礦區（Donietz）與聶朴爾總電廠一樣。他來時手裏不特拿着鐵錘，還拿着蒸溜瓶與劃線器。這個新人用文筆寫成一幅綜合的肖像，以其精神之偉大與深刻，足與世界文學中最偉大的性格並駕齊驅。我們現在還沒有看見他的全部面目，只能窺其面目之一部。我們還只在那裏尋找他哩。而蘇聯現代文學的全部高深價值及其悲壯精神都導源於這種新人的尋找。」

凡此種種合編的巨著，由高爾基所發起的，在藝術上、科學上、政治上，都有一個深切的價值。

同時，這種叢書工作對於作家是一個長期的實習，高深的訓練。凡是參與這工作的人都要考察一下我們工廠裏的生活，活躍的人們，革命運動的見證者與主動者，勞動的青年，內戰中與社會主義建設中的英雄。青年作家們努力着拿這些巨量的資料化成文學，便是自己做學問，學習老前輩們的工作方法。

而這個教學方面在高爾基眼光裏又是有很大的價值的。高爾基不斷地關心蘇聯作家之滋長與其繼續的研究。此次大會期間就要成立的世界文學研究院之所以要冠以高爾基之名，其原因自不難明瞭。將來在這研究院裏一個作家可以按其所受的教育程度選聽一個完全的學程，或者選一個學科在文藝史學專家指導之下實際工作，以便在任何範圍內都可以受專家指導之益。我們只要審察一下蘇維埃作家的導師高爾基氏之活動，便知道他正在爲創造新型的作家而奮鬥。高爾基奮鬥着要使作家有一個高深的文學修養，偉大的藝術手腕，廣闊的科學眼光，一反舊文人的習氣。研究院的建設，正是這奮鬥的自然結果。普希金（Pouchkine）所謂「以時代的步武走進知識的領域，」這個口號又有了一個新的力量，取得一個新的重要性了。

最後，還有一個事業，也是高爾基倡議舉辦的：那就是將蘇聯各邦作家的佳構與各民族的名家作品譯成本國的各種語言。這偉大的倡議還正在進行中。今年喬爾基邦的詩人已經由於巴斯脫拉克與地可諾夫（Tikhonov）兩人之努力有很好的譯本出版了。烏克蘭、白俄羅斯、阿爾墨尼、突厥門等邦，——有一些在革命前連字母都沒有的，——現在這些共和邦的作家的作品也以俄文出版了。阿可卜阿可邊（Akop Akopian）、查能茲（Tcharentz）、劉利則（Léonidzé）、保羅·亞施維利（Paolo Iachvili）、雅各布·哥羅（Iakob Kolos）、揚哥·顧巴拉（Ianko Koukala）、帝乞拉（Tytchina）、米基鄧哥（Mikitenko）、拉胡弟（Lahonti）以及其他作家的名字現在也都被人認識了。另一方面，帝俄的名家與蘇維埃的作者也都譯成各種文字了。

如此，人們真正實現了歌德（Goethe）所夢想的「世界文學」，毫無種族的成見與民族的軒輊。蘇聯各邦詩人的各種譯本，對於蘇維埃各出版機關——尤其是那精美的 *Academia* 叢刊——所舉辦的世界文學名著的俄譯，是一個相足相成的工作。

全蘇作家第一次大會之前，蘇聯各大城市都曾舉行討論會，蘇聯各邦各區都曾舉行作家大會，熱烈地討論着大會日程中的各問題。

這次大會，東方與西方的作家們均出席參加。

全人類的代表都聽着有史以來第一個建造社會主義新文化的國度裏諸作家的言論。

目錄

社會主義建設時代的文學

..... 一

蘇維埃文學的社會主義寫實派

..... 一

高爾基與蘇維埃文學

..... 一一

作國際文學之前驅的蘇維埃文學

..... 三七

蘇維埃批評之演進

..... 五五

文學與科學

..... 六九

社會主義的詩

..... 八二

蘇維埃烏克蘭的文學

..... 一一七

白俄羅斯的文藝

..... 一三一